Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ich zaś zostały otworzone oczy i poznali Go i On niewidzialny stał się od nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy oczy zostały im otwarte i poznali Go, lecz On im znikł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i połamawszy podawał im.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ich zaś zostały otworzone oczy i poznali Go i On niewidzialny stał się od nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy otworzyły im się oczy. Poznali Go! Lecz On znikł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy otworzyły się im oczy i poznali go, lecz on zniknął im z oczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I otworzyły się oczy ich, i poznali go; ale on zniknął z oczu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otworzyły się oczy ich, i poznali go: a on zniknął z oczu ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy otworzyły się im oczy i poznali Go, lecz On zniknął im z oczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy otworzyły się ich oczy i poznali go. Lecz On znikł sprzed ich oczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy otworzyły się im oczy i poznali Go, lecz On stał się dla nich niewidzialny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy otworzyły się im oczy i rozpoznali Go. Lecz On stał się dla nich niewidzialny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ich oczy się otwarły i poznali Go. On jednak im zniknął.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a oni nagle przejrzeli, rozpoznali go, lecz on w tej samej chwili zniknął.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy otworzyły się ich oczy i poznali Go. Ale On im zniknął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - тут відкрилися їхні очі й упізнали його. Але він став невидимий для них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ich zaś na wskroś wstecz-w górę zostały otworzone oczy i poznali z refleksji go, i on niewidzialny stał się od nich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostały też otwarte ich oczy, więc go poznali; lecz on został ukryty od nich z dala. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy ich oczy się otworzyły i poznali Go. Ale stał się dla nich niewidzialny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy otworzyły się im oczy i rozpoznali go, on zaś im zniknął. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy przejrzeli na oczy i rozpoznali Go, ale On zniknął. |